

だい かい にほんごきょうしつ
第8回 日本語教室

にちじ へいせい ねん がつ にち すい
日時：平成 23年11月9日（水） 12：00～14：30

ばしょ ぬまたし
場所：沼田市 FM OZE

さんかしや にほんご きょうし めい にほんごきょうしつじょしゅ めい うんえい めい
参加者：日本語教師 1名・日本語教室助手 2名・運営 スタッフ 1名
ちゅうごくご めい えいご めい
中国語 2名・英語2名

- 通訳 ロールプレイ（マッチ絵の家）
ちゅうごくじんかんこうきやく にほんじん つうやくしや ちゅうごくじん しょくにん
中国人観光客（日本人）・通訳者（中国人）・職人（スタッフ）
じぶん つく
・自分で作れますか？

- ・いくらですか？
しゅるい おお じかん せつめい
・種類、大きさ、時間の説明
なに つか
・何を使いますか？
いろえんぴつ しゅるい つか かた せつめい
・色鉛筆の種類や使い方の説明



- 通訳 ロールプレイ（ちりめん細工の家）
えいごけんかんこうきやく じん つうやくしや じん しょくにん
英語圏観光客（スリランカ人）・通訳者（スリランカ人）・職人（スタッフ）
しゅるい せつめい
・種類の説明
つく えら
・作りたいものを選ぶ
さぎょう せつめい
・作業の説明

- だんせい さいほう せつめい むずか
☆男性が裁縫の説明をするのは難しい
つうやくしや りかい たいけん ひと みせ ひと い ことば
☆通訳者は理解していなくても、体験している人はお店の人が言ったとおりの言葉を
つうやく ばあい
通訳してもらえばわかる場合もある。
たんごどお つうやく お か ひつよう
☆単語通りに通訳しなくても、「～のようなもの」と置き換えることも必要
げんち しょくにん しどう ことば かた
☆現地で職人さんに指導してもらえば、言葉はわからなくてもやり方はわかる。
つうやく
通訳されるとわかりにくくなることもある。
でんわ つか
(TV電話を使うことによって、メリット・デメリットがあるので
じっしょう もくてき
それを実証していくのが目的でもある)

- 11月13日 実証 実験の打ち合わせ

